



Zmluva o nájme lekárskeho prístroja

Rental Contract on Medical Device

(ďalej len „Zmluva“)

uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi zmluvnými stranami:

(hereinafter referred to as “the Contract“)

concluded in pursuance of Section 663 and subseq. of
the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended,
by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09
IČO: 35 887 117
DIČ: 2021832087
IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Bazilej,
Švajčiarsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto,
prokurista a Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09
Company ID: 35 887 117
Tax ID: 2021832087
VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company
Registered in the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Bank information:

Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Basel,
Switzerland

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA

Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, Proxy
holder and Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(ďalej len „prenajímateľ“)

a

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Sídlo: Winterova 66, 921 63 Piešťany

IČO: 36084221

DIČ: 2021704685

IČ DPH: SK2021704685

Právna forma: nezisková organizácia

IBAN: SK73 0900 0000 0051 3006 7177

V mene ktorej koná: MUDr. Štefan Kóňa, riaditeľ

(hereinafter referred to as the “Lessor”)

and

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.

Registered seat: Winterova 66, 921 63 Piešťany

Company ID: 36084221

Tax ID: 2021704685

VAT ID: SK2021704685

Legal form: non-profit organisation

IBAN: SK73 0900 0000 0051 3006 7177

Represented by: MUDr. Štefan Kóňa, Director

(ďalej len „nájomca“)

(ďalej spoločne len ako „zmluvné strany“ alebo
jednotlivo ako „zmluvná strana“)

(hereinafter referred to as the “Lessee”)

(hereinafter collectively referred to as the “Parties” or
individually as the “Party”)

I.

Predmet a účel Zmluvy

1.1 Prenajímateľ sa pred nadobudnutím účinnosti
tejto Zmluvy stane výlučným vlastníkom
lekárskeho prístroja **cobas b 221 <4> s**

I.

Subject and Purpose of the Contract

1.1 Before this Contract enters into force, the Lessor
shall become the exclusive owner of the medical
device **cobas b 221 <4> with its accessories**

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnostics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of License to Operate
Central Tenders Management

zuzana.cumova@roche.com

slovakia.contract@roche.com

http://www.roche.sk

[Handwritten signature]

<p>príslušenstvom slúžiaceho na point-of-care testovania, ktorého presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov nájomcu (ďalej len „lekársky prístroj“). Prenajímateľ týmto vyhlasuje, že bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy oprávnený s lekársym prístrojom nakladať a prenechať ho do užívania nájomcovi.</p>	<p>determined for the point-of-care testing technical specifications and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Lessee's employees (hereinafter referred to as "medical device"). The Lessor hereby declares that before this Contract enters into force, he shall be entitled to dispose of the medical device and provide it for use to the Lessee.</p>
<p>1.2 Lekársky prístroj uvedený v bode 1.1 tohto článku Zmluvy mal nájomca v období od 23.11.2021 v užívaní na základe zmluvného vzťahu s prenajímateľom založeného Zmluvou o výpožičke lekárskeho prístroja (ďalej len „pôvodná zmluva“), ktorý skončil dňa 23.02.2022. Na základe dohody zmluvných strán zostal lekársky prístroj aj po skončení vyššie uvedeného zmluvného vzťahu u nájomcu, ktorý ho so súhlasom prenajímateľa ďalej užíval za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v pôvodnej zmluve, a to až do uzatvorenia tejto Zmluvy.</p>	<p>1.2 The medical device stated in Section 1.1 hereof was used by the Lessee from 23.11.2021 subject to the contractual relationship with the Lessor established by the Contract on Borrowing of Medical Device (hereinafter referred to as the "Previous Agreement"), which was terminated on 23.02.2022. Even after the termination of the aforementioned contractual relationship, the medical device remained with the Lessee who has been using it with the consent of the Lessor and under the same conditions as those stipulated by the Previous Agreement, until the conclusion hereof.</p>
<p>1.3 Vzhľadom na skutočnosť, že prenajímateľ chce prenechať lekársky prístroj do užívania nájomcovi za vyššie dohodnutým účelom a že nájomca má záujem lekársky prístroj užívať, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu.</p>	<p>1.3 With regard to the fact that the Lessor is willing to provide the Lessee with the medical device for above mentioned purpose and the Lessee is willing to use the medical device, the Parties have entered into this Contract.</p>
<p>1.4 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné, a to za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p>	<p>1.4 The subject of this Contract is the obligation of the Lessor to provide the medical device for temporary use (rent) to the Lessee and the obligation of the Lessee to pay rent for the use of medical device, everything under the conditions stipulated in this Contract.</p>
<p>1.5 Nájomca vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekársky prístroj užívať na dojednaný účel.</p>	<p>1.5 The Lessee hereby declares, that he is entitled to use the medical device for described purpose in accordance with all applicable legal regulations.</p>
<p>1.6 Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístroja.</p>	<p>1.6 The purpose of this Contract is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of medical device.</p>
<p>1.7 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy ostáva lekársky prístroj vo vlastníctve prenajímateľa.</p>	<p>1.7 The Lessor shall keep the title to the medical device during the whole term of this Contract.</p>

II. Nájomné	II. Rent
2.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné mesačne vo výške 337 Euro (slovom: tristotridsaťsedem Eur) bez DPH. K nájomnému bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.	2.1 The Lessee shall pay the monthly rent for the use of medical device in the amount of EUR 337 (in words: three hundred thirty-seven Euro) VAT excluded. The VAT in statutory rate shall be added to the rent.
2.2 Nájomné je splatné mesačne na základe faktúry, ktorú vystaví prenajímateľ a zašle nájomcovi na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci, za ktorý sa nájomné plati.	2.2 The rent shall be payable monthly based on an invoice issued by the Lessor and delivered to the Lessee's address stated in the heading of this Contract. The rent shall be invoiced for calendar month always at the 25 th day of the given month, for which the rent is payable.
2.3 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 60 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet prenajímateľa uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.	2.3 The Lessee is obliged to pay the rent within 60 days from the day of issue of the invoice, primarily via bank transfer to the account of the Lessor specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.
2.4 Zväzok nájomcu zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet prenajímateľa.	2.4 The obligation of the Lessee to pay the rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Lessor.
2.5 Ak sa nájomca dostane do omeškania s platením nájomného, prenajímateľ je oprávnený uplatniť si u nájomcu úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo prenajímateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.	2.5 Should the Lessee be in default with the payment of rent, the Lessor shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of rent. The right of the Lessor for damages shall not be affected hereby.
III. Práva a povinnosti prenajímateľa	III. Rights and obligations of the Lessor
3.1 Prenajímateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva nájomcovi do dočasného užívania lekársky prístroj po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok stanovených v tejto Zmluve.	3.1 By this Contract, the Lessor provides the medical device for temporary use to the Lessee for the time period of this Contract and under the conditions stipulated herein.
3.2 Keďže lekársky prístroj sa ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy nachádza nainštalovaný v mieste nájomcu z dôvodu predchádzajúceho zmluvného vzťahu s prenajímateľom a výlučne nájomca ich už pred podpisom tejto Zmluvy užíval, nájomca týmto vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že: <ul style="list-style-type: none"> a) lekársky prístroj je spôsobilý na užívanie na prevádzku a na účel podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie), 	3.2 As a medical device is as to the date of signing of this Contract installed in Lessee's site due to previous contractual relationship with the Lessor and exclusively the Lessee was using the medical device before signing this Contract, the Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that: <ul style="list-style-type: none"> a) medical device is fit for use for the operation and for the purpose hereunder (laboratory use).

K *10*

<p>b) lekársky prístroj sa ku dňu podpísania tejto Zmluvy fakticky nachádza v mieste nájomcu a je riadne nainštalovaný,</p> <p>c) personál nájomcu, ktorý bude s lekárskeym prístrojom pracovať, je ohľadne obsluhy lekárskeho prístroja riadne poučený a zaškolený,</p> <p>d) nájomca má k dispozícii potrebné doklady nevyhnutné na prevádzku lekárskeho prístroja, vrátane návodu na obsluhu lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku.</p>	<p>b) at the date of signature of this Contract, the medical device is placed at the Lessee's site and is properly installed,</p> <p>c) the Lessee's staff who will work with the medical device is properly instructed and trained on operation of the medical device,</p> <p>d) the Lessee has all the necessary documents required for the operation of medical device, including operational manual in Slovak language.</p>
<p>3.3 Prenajímateľ sa zaväzuje na vlastné náklady poskytovať nájomcovi po dobu účinnosti tejto Zmluvy autorizovaný servis lekárskeho prístroja; uvedené sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu (najmä, nie však výlučne porušením povinností nájomcu podľa č. IV. tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady nájomcu podľa aktuálneho servisného cenníka prenajímateľa.</p>	<p>3.3 During the term of this Contract, the Lessor shall provide, at its own costs, the Lessee with authorized service of the rented medical device. The obligation of the Lessor under this section shall apply exclusively to inspections of the medical device in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the medical device or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of medical device consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Lessee (including, but not limited to breach of obligations of the Lessee under Art. IV. of this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Lessee according to the current service price list of the Lessor.</p>
<p>3.4 Nájomca je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskom prístroji bez zbytočného odkladu po jej zistení na č.: 0800 500 630 – laboratórne prístroje, 0800 500 633 – tkanivová diagnostika, 0800 500 634 – molekulárna diagnostika a veda/výskum, 0800 500 632 – automatizácia a IT, 0800 500 631 - HosPoc, inak zodpovedá prenajímateľovi za škodu, ktorá nespĺnením tejto povinnosti na lekárskom prístroji vznikla. Nájomca oznámi prenajímateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.</p>	<p>3.4 The Lessee is obliged to notify the Lessor by phone on: 0800 500 630 – laboratory medical devices, 0800 500 633 – tissue diagnostics 0800 500 634 – molecular diagnostics and research 0800 500 632 – automation and IT 0800 500 631 - HosPoc on the defect on medical device or on the necessity to carry out the service on medical device without undue delay after he has found it out, otherwise the Lessee shall be liable for damage caused on the medical device due to the failure to comply with this obligation. The Lessee shall notify the Lessor with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.</p>

- 3.5 Prenajímateľ vymení nájomcovi lekársky prístroj v prípade vady lekárskeho prístroja, ktorá bráni jeho riadnemu používaniu nájomcom podľa tejto Zmluvy a ktorá nebola spôsobená nájomcom. Výmena lekárskeho prístroja prenajímateľom prebehne do 14 dní od nahlásenia takejto vady.
- 3.5 The Lessor shall exchange the medical device in the Lessee's use in case of the defect of the medical device, which prevents the proper use of the medical device under the Contract and which was not caused by the Lessee. The exchange of the medical device by the Lessor shall be done within 14 days from the notification of such defect.

IV.

Práva a povinnosti nájomcu

- 4.1 Nájomca vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že lekársky prístroj nemá ku dňu podpisu tejto Zmluvy žiadne zjavné ani skryté vady, o ktorých by mal nájomca vedomosť a že lekársky prístroj je plne funkčný a spôsobilý na užívanie na dojednaný účel. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, o ktorých nájomca v čase podpisu Zmluvy vedel alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musel vedieť a prenajímateľovi ich neoznámil pri podpise tejto Zmluvy; najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.
- 4.2 Prenajímateľ ostáva po dobu trvania nájmu vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom nájomcovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja do jeho vlastníctva.
- 4.3 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas prenajímateľa.
- 4.4 Nájomca sa zaväzuje lekársky prístroj riadne užívať na účel dohodnutý v tejto Zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekársky prístroj chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením. Nájomca nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.
- 4.5 Nájomca je povinný zabezpečiť, aby lekársky prístroj obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.
- 4.6 Nájomca je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny prenajímateľa a/alebo výrobcu lekárskeho

IV.

Rights and obligations of the Lessee

- 4.1 The Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that on the date of signature of this Contract, the medical device does not have any evident or hidden defects of which the Lessee would be aware of and that the medical device is fully functional and capable of use for a negotiated purpose. The Lessor is not liable for defects, which the Lessee was aware of or must have been aware of at the time of signing the Contract and did not report them to the Lessor at the time of signing of this Contract; in particular, such defects shall be removed at the Lessee's costs.
- 4.2 The Lessor shall keep the title to the medical device during the whole term of this Contract. The Lessee has no right to acquire the title to the medical device.
- 4.3 Any changes regarding the medical device, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of the Lessor.
- 4.4 The Lessee undertakes to use medical devices properly and for the purpose under this Contract and protect the medical devices against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Lessee shall not, without prior written consent of the Lessor, make any changes or modifications on the medical devices.
- 4.5 The Lessee shall ensure that the medical device is operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.
- 4.6 The Lessee is unconditionally obliged to follow the instructions of the Lessor and / or medical

R 10

	prístroja ohľadne údržby a používania lekárskeho prístroja.		device producer regarding the maintenance and use of medical device.
4.7	Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi na požiadanie kedykoľvek prístup k lekárskeму prístroju.	4.7	Whenever requested, the Lessee is obliged to allow the Lessor access to medical device.
4.8	Nájomca nesmie prenechať lekársky prístroj na užívanie inej osobe, ani ho zafažiť, dať ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Pri porušení tohto zákazu je prenajímateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť.	4.8	The Lessee shall not leave medical device for use to another person or put the medical as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition, the Lessor is entitled to withdraw from this Contract.
4.9	V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa nájomcovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči prenajímateľovi. Prenajímateľ škodu vyčíslil a v jej výške vystavil faktúru. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja 27 769 Euro (slovom: dvadsaťsedemtisícšesťdesiatdeväť Euro) bez DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.	4.9	In the event of damage to the medical device as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the damage caused. With regard to this, the Lessee is advised to arrange the respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to the Lessor. The Lessor shall quantify the amount of damages and issue and invoice. In case of total loss, the maximum value of the medical device is in the amount of EUR 27 769 (in words: twenty-seven thousand seven hundred sixty-nine Euro) VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the medical device and its current actual value, net of depreciation value.
4.10	Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskeým prístrojom a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám alebo na majetku nájomcu. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.	4.10	The Lessee is fully liable for damages caused by medical device, and / or in connection with the operation of the medical device to third parties or to the property of the Lessee. This does not affect the liability of the producer and / or Lessor for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.
4.11	Prenajímateľ môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja pred uplynutím doby, na ktorú je táto Zmluva uzavretá, ak nájomca neužíva lekárskeý prístroj riadne (čl. IV. Zmluvy) alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy.	4.11	The Lessor is entitled to demand return of the medical device before the end of the Contract if the Lessee is not using a medical device properly (Art. IV. of the Contract), or is using it contrary to the purpose of this Contract.
4.12	Porušenie povinností nájomcu stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.	4.12	Violation of the Lessee's obligations laid down in this Article shall be considered a substantial breach of Contract.

V. Trvanie a skončenie Zmluvy	V. Term and Termination of the Contract
5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 3 roky odo dňa podpisu tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami.	5.1 This Contract is concluded for a definite time period of 3 years from the date of its signing by both Parties.
5.2 Táto Zmluva zaniká iba: <ul style="list-style-type: none"> a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná; b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú; c) odstúpením, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy; d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z akéhokoľvek dôvodu alebo bez uvedenia dôvodu so 3 – mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane. 	5.2 The Contract shall terminate upon: <ul style="list-style-type: none"> a) lapse of the period stipulated hereunder, b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein; c) withdrawal pursuant to the law or the Contract, whereas upon withdrawal the Contract shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal, d) termination hereof by any of the Parties for for any reason whatsoever or without giving a reason, with a 3-month notice period, commencing on the first day of the calendar month following the month in which the notice has been delivered by one Party to the other Party.
5.3 Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Zmluvy v prípadoch uvedených v zákone a vtedy, ak: <ul style="list-style-type: none"> a) nájomca je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry; b) nájomca umožní užívanie lekárskeho prístroja inej osobe, alebo lekársky prístroj zaťaží bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa; c) nájomca neužíva lekársky prístroj riadne (čl. IV. Zmluvy) a/alebo v súlade s účelom vymedzeným v tejto Zmluve. 	5.3 The Lessor shall have the right to withdraw from the Contract in any event specified under the law and under this Contract and provided if: <ul style="list-style-type: none"> a) the Lessee is in default with the payment of rent for more than 30 days after the due date of the invoice, b) the Lessee provides the medical device for use to another person, or uses a medical device as a collateral of guarantee without the prior written consent of the Lessor; c) the Lessee is not using medical device properly (in particular, Art. IV. of the Contract) and / or in accordance with the purposes described in this Contract.
5.4 Nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak sa lekársky prístroj počas trvania nájomného vzťahu zničí alebo stane neupotrebitelným bez zavinenia nájomcu a prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradný lekársky prístroj a/alebo odmietne poskytnúť náhradný lekársky prístroj.	5.4 The Lessee shall have the right to withdraw from the Contract provided if during the term of this Contract the medical device becomes unusable or destroyed through no fault of the Lessee and the Lessor cannot provide a replacement of medical device or refuses to provide a replacement of medical device.

A 10

- 5.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť nájomcu zaplatiť za užívanie lekárskeho prístroja nájomné pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok prenajímateľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracaf si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.
- 5.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť lekársky prístroj prenajímateľovi v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekársky prístroj bude odinštalovaný prenajímateľom, k čomu je nájomca povinný prenajímateľa vyzvať. Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi prístup k lekárskemu prístroju za účelom jeho odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. Zmluvné strany sa dohodli na uplatnení zmluvnej pokuty v prípade situácie uvedenej nižšie. Ak lekársky prístroj po skončení tejto Zmluvy nebude vrátený prenajímateľovi najneskôr do 14 dní odo dňa skončenia Zmluvy, nájomca je povinný platiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného nájomného pripadajúcej na každý deň omeškania. Právo prenajímateľa na náhradu škody nie je zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté.
- 5.7 Pred uplynutím dojednanej doby nájmu alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu alebo o prípadnom odkúpení lekárskeho prístroja nájomcom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť prenajímateľa predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predať nájomcovi lekársky prístroj, ani povinnosť nájomcu požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť lekársky prístroj.
- 5.5 The withdrawal from the Contract shall affect neither the obligation of the Lessee to pay the rent, nor the right of the Lessor to claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Contract. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Contract.
- 5.6 In case of termination of this Contract in any way from any reason whatsoever, the Lessee is obliged to return the medical device to the Lessor in the conditions in which he took it over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The medical device shall be uninstalled by the Lessor. The Lessee shall be obliged to invite the Lessor to uninstall the medical device. The Lessee is obliged to allow the Lessor the access to the medical device for the purpose of uninstalling at any time on weekdays during normal office hours. The Parties agreed that should the situation hereinbelow occur, the contractual penalty shall apply. Shall the medical device not be returned to the Lessor within 14 days from the date of termination of this Contract, the Lessee shall pay the Lessor a contractual penalty for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part of monthly rent. The Lessor's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty.
- 5.7 Before the expiry of the agreed term of this Contract, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent or the eventual sale of the medical device to the Lessee under the terms agreed by Parties. This provision creates neither the obligation of the Lessor to extend the term of rent or sell the rented medical device, nor the obligation to the Lessee for an extension or purchase of the medical device.

VI. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti	VI. Confidential Information and Confidentiality Obligation
6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.	6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding for their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.
6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumie najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch prenajímateľa.	6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall be understood, in particular, the Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, including but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lessor.
6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôvernú informáciu neoznámia ani inak neprístupia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôvernú informáciu inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.	6.3 The Parties hereby undertake that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.
6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.	6.4 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof without any limitation in time.
6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôvernú informáciu orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôvernú informáciu poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi	6.5 The abovementioned obligations shall not apply to the obligation to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such obligation, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.

P 10

predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.

6.6 Prenajímateľ súhlasí s tým, že nájomca zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke nájomcu a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.

6.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.

VII. Záverečné ustanovenia

7.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.

7.2 Právne vzťahy vyplývajúce z nájmu neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o príslušnom zmluvnom type, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylná právna úprava. Ostatne právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia všeobecnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník o záväzkových vzťahoch (§ 261 – 408 Obchodného zákonníka), pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylná právna úprava.

7.3 Nájomca je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. Bezodkladne po zverejnení Zmluvy je nájomca povinný doručiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy.

7.4 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť odovzdaním lekárskeho prístroja nájomcovi, ktoré zmluvné strany potvrdia podpisom

6.6 The Lessor hereby agrees that the Lessee will publish this Agreement, Annexes thereto and invoices related herewith on the Lessee's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act 546/2010 Coll. on amendment of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended and on the amendment of and supplementation to certain acts.

6.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.

VII. Final Provisions

7.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or connected with the subject-matter of the Contract.

7.2 Legal relations not stipulated by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code concerning the give type of contract, unless otherwise agreed therein. Other legal relations between the Parties shall be governed by the general provisions of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended on contractual relations (Art. 261 – 408 of the Commercial Code), unless otherwise agreed in this Contract.

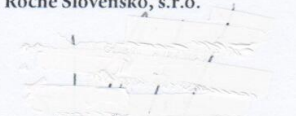
7.3 The Lessee shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. Without undue delay, the Lessee shall be obliged to submit to the Lessor the written confirmation that the Agreement was published according to the law.

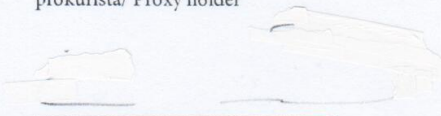
7.4 This Contract shall become valid upon its signature by both Parties and effective upon the handover of the medical device to the Lessee, what shall be confirmed by the Parties signing the

preberacieho protokolu, nie však skôr, ako bude Zmluva prvýkrát zverejnená v súlade so zákonom.	handover protocol, however, not sooner than the Contract will be published for the first time in accordance with law.
7.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.	7.5 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.
7.6 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.	7.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled at the court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.
7.7 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.	7.7 The Contract shall be amended or complemented only in a form of written amendments signed by both Parties.
7.8 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.	7.8 Invalidity, ineffectiveness or unenforceability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or enforceability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unenforceable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.
7.9 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyky, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami Zmluvy má prednosť slovenské znenie.	7.9 The Contract is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail.
7.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňím a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.	7.10 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.

V/ In Bratislave, dňa/ on 15/02/2022


Roche Slovensko, s.r.o.


Joao Pedro Correia Carapeto
prokurista/ Proxy holder


Ing. Zuzana Čumová
prokuristka/ Proxy holder

V/ In Piešťanoch, dňa/ on 13.2.2022

Nemocnica Alexandra Wintera, n.o.


MUDr. Štefan Kóňa
riaditeľ/ Director

